

WOSKOF SELİM

Georgios Vizyinos



belge
yayınları

BELGE YAYINLARI: 202

MOSKOF SELİM

Birinci Baskı: Mart 1994

Dizgi: Nihal Yılmaz

Baskı: Gülen Ofset

Kapak: Zehra Şenoğuz

Kapak Baskı: Orhan Ofset



BELGE ULUSLARARASI YAYINCILIK

Başmusaşip Sokak, Talas Han 16/302

Tel ve Fax: (0212) 511 63 20

Georgios Vizyinos

**MOSKOF
SELİM**

*Türkçesi:
Osman Bleda*



MARENOSTRUM



GEORGIOS VİZYİNOS (1849-1896)

Trakya'da Vizyi kasabasında doğdu. Zaten soyadı da "Vizyili" demektir. Küçük yaşta yetim kaldı ve gurbete çıktı. On yaşlarındayken onu İstanbul'da terzi çırağı olarak çalışırken görüyoruz. Daha sonra, varlıklı soydaşlarının yardımı ile Heybeliada İlâhiyat Okulu'na girdi. Öğretmenleri arasında, ileride ona şiir sevgisini aşılayacak olan devrin tanınmış kör şairi İlyas Tandalidis de vardı.

Daha sonra, İstanbullu zengin Zarifis (zârif)'in girişimiyle felsefe okumak için Almanya'ya, oradan Paris ve Londra'ya geçti. O arada felsefi bir eser yazdı.

1884'de, üniversitede kendisine kürsü verileceği ümidiyle Atina'ya döndü, ama büyük güçlükler ve düşmanlıklarla karşılaştı. Yine de Atina Konservatuari'nda bir öğretmenlik elde edebildi.

Daha çok şair, özellikle çocuk şiirleri yazmış bir şair olarak tanınan Vizyinos topu topu altı hikâye yazmıştır -ki bunların en tanınmışlarını bu çeviride sunuyoruz. Ne yazık ki Vizyinos, yaşadığı devirde hüküm süren öz-Yunanca, yani yabancı kelimelerden temizlenmiş ve uydurma kelime ve kurallarla doldurulmuş (bir takım günümüz Türkçesini andıran) yapmacık bir dilde -ki "katharevusa" (temizlenmiş) adını taşıyan bu dil bugün Yunanistan'ın resmî yazı dilidir- yazmak yolunu seçmiş ve hikâyelerinde geçen konuşmaları ise halkın konuştuğu dilde (dimotiki) vermiştir. Bu durum da bizi çeviride güç durumlarda bırakmıştır. Onun için hatalarımız affola...

Çektiği çile ve sıkıntılar sonunda ruhsal durumu bozulan Georgios Vizyinos 1892'de akıl hastanesine yatırılmış ve dört yıl sonra da ölmüştür. Öldüğünde daha 47 yaşında idi... Toprağı bol olsun...



MARENOSTRUM

"Bu kez size Trakyalı bir yazarı sunuyoruz. Rumlarla Türklerin ortak yaşam günlerinden izlenimler veren bir yazar Vizyinos. Aynı zamanda son Osmanlı döneminin alt-üst oluşunun insan özeline yansımaları, yer yer 1870'ler İstanbul'un-
dan izlenimleri de bu öykülerde yakalamak mümkün.

Çağdaş Yunan edebiyatının kurucuları arasında yeralan Vizyinos, yaptığı psikolojik çözümler ve hümanist yaklaşımı ile öne çıkıyor. Aynı zamanda başarılı bir doğa tasvircisi olan Vizyinos, doğa-insan ilişkisini ustalıkla aktarırken, köylü dünyasının kaderci ve gerçeküstücü özelliklerini de başarıyla veriyor."

Türkçesi: Osman Blada

